

6

Português

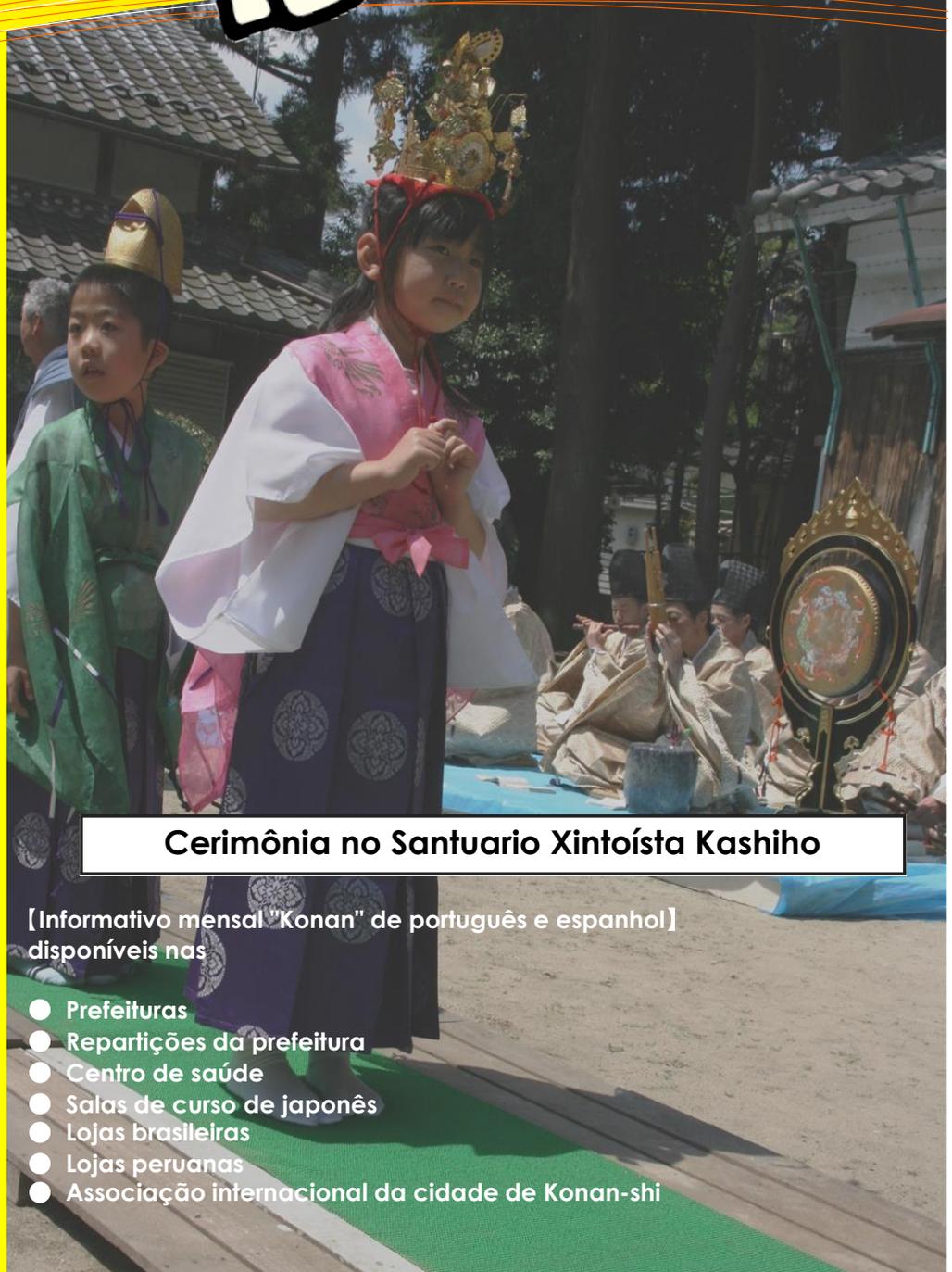
広報こなんポルトガル語2010年6月

Informativo

KONAN

## CONTEÚDO

- Subsídio para criança (kodomo teate)
- Impostos
- Revisão nas taxas
- Imposto de seguro nacional de saúde
- Nós queremos estudar
- Consultas
- Banco de Troca "Koukan Ginkou"
- Desenvolvimento Infantil
- Ishibe iryou center
- Informações do centro de saúde
- Informações dos centros de reciclagem



### Cerimônia no Santuario Xintoísta Kashiho

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

### 【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano  
(Kikaku Machizukurika)

### Homepage

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390

Prefeitura de  
**Konan-shi**

## ● Apresentação do Relatório da Circunstância Atual para o Subsídio para Criança ●

### Komodo Teate

- ◇ Apresentar até:  
30 de Junho (QUA)

Com o relatório da circunstância atual verificaremos a condição atual de 1 de junho dos dependentes e a situação de subsistência das pessoas que recebem o subsídio para criança, com esta revisão certificaremos se irão continuar ou não a receber o subsídio.

As pessoas elegíveis irão receber o formulário por via correio onde deverá preencher todos os itens necessário e enviar sem falta até a data determinada. Caso não apresente o documento no prazo determinado o pagamento de junho em diante será suspenso.

As pessoas que receberam [Requerimento de Aprovação do Subsídio para Criança] no 1 de abril em diante, este ano não será necessário a apresentação do relatório da circunstância atual.

Será que você não se esqueceu de preencher o formulário ?

A partir de 1 de abril a lei do subsídio para criança ( Kodomo Teate ) vêm sendo aplicada, assim sendo durante o mês de abril enviamos um explicativo à pessoas elegíveis, quem ainda não fizeram os trâmites devem fazer o requerimento de aprovação .

Pessoas qualificadas que apresentarem as documentações até o prazo de 30 de Setembro ( quinta-feira ) poderá receber o retroativo do mês 4 em diante deste ano fiscal.



## Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos  
(Zeimuka)  
TEL.: 71-2320

### ● Impostos de JUNHO ●

- Imposto municipal (Shikenminzei) (1ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou ryoukin · Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Jutaku shiyouryou)

### ● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Cademeta bancária da conta bancária

### ● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 19 de Junho, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

Pague até o dia



## Revisão nas taxas de emissão do Certificado de Residência

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de Assuntos Cívicos  
(Shiminka)  
TEL.: 71-2323

A cidade efetuou uma revisão sobre as despesas gastas sobre a emissão de certificados administrados pelo departamento chegando a uma conclusão que a partir do dia 1 de Julho haverá um aumento sobre

a emissão de documentos como o Certificado de Residência etc.

Pedimos a compreensão e colaboração de todos os cidadãos.

## Imposto do Seguro Nacional de Saúde

Às pessoas desempregadas

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos  
(Zeimuka)  
TEL.: 71-2319

### ● Existe um sistema de redução na taxa do Seguro Nacional de Saúde ●

As pessoas que estão inscritas no Seguro Nacional de Saúde e foram demitidas de maneira inevitável no período do dia 31 de março de 2009 em diante por questão de falência ou demissão (Totokutei Jyukyu Shikaku) ou se desligaram da empresa por não conseguir mais a renovação do contrato ou por razão justificável (Tokutei Riyuu Rishokusha) e fizeram os trâmites para receber o seguro desemprego e se enquadrarem nas condições citadas abaixo a partir do mês de ABRIL deste ano poderá se beneficiar com o sistema de redução na taxa do Seguro Nacional de Saúde.

#### ① Atestado de Pagamento do Seguro Desemprego

A data de demissão que consta no Atestado de Pagamento do Seguro Desemprego deverá ser do dia 31 de Março de 2009 em diante e o número registrado na coluna de MOTIVO DA DEMISSÃO deverá constar um dos seguintes números da categoria **11**, **12**, **21**, **22,31** ou **32** (Totokutei Jyukyu Shikaku) ou **23,33** ou **34** (Tokutei Riyuu Rishokusha).

#### ② Abaixo de 65 anos no ato da demissão

※Excluindo as pessoas com o seguro desemprego 「Atestado de Seguro Desemprego a Pessoas Idosas (Kounenrei jyukyu shikakushasho)」 (a demissão

ocorreu após ter completado 65 anos de idade) ou categoria 「Atestado de Pagamento a Pessoas em Excessão」 (Tokurei jyukyu shikakushasho).

#### Sistema de Redução da Taxa

Haverá a redução na taxa do Seguro Nacional de Saúde caso o rendimento do ano anterior da pessoa demitida involuntariamente seja em base de 30/100.

#### Período

O período seria a partir do dia seguinte que ocorreu a demissão até o final do ano fiscal seguinte. (o período do sistema de redução da taxa é a partir do dia 1 de ABRIL de 2010 em diante).

#### Documentos Necessários

1. Atestado do Seguro Desemprego "Koyouhoken jukyuu shikakushashou"
2. Carimbo (Inkan)
3. Cartão do Seguro Nacional de Saúde (Somente as pessoas inscritas no seguro)

## ● Queremos oferecer um suporte à pessoas com este pensamento ●

### Auxílio Estudantil da Cidade de Konan

A cidade de Konan fornece um auxílio estudantil para reduzir as despesas em aspecto econômico, visando um desenvolvimento nos recursos humanos capazes de ajudar a comunidade local.

### Objetivo

Escola de 2º Grau, Colégio Técnico, Universidade, Escola Profissionalizante ou em um dos estabelecimento de ensino que trabalha com a lei do Sistema de Auxílio Estudantil Municipal.

### Elegíveis

- O estudante ou o responsável deverá ser residente por mais de 1 ano na cidade na data de 15 de JULHO de 2010.
- O valor total da renda ( Valor líquido ) de 2009 da família do estudante deverá ser abaixo da Base Padrão da Renda Familiar.
- Para auxílio universitário além dos itens citados acima deverá ter adquirido um dos financiamentos estudantil citados abaixo.  
(1) Bolsa Estadual da Provincia de Shiga.  
(2) Organização de Bolsa de Estudos do Japão ou subsídios equivalentes a estes auxílios.
- A vontade de estudar deverá ser real.
- Deverá apresentar teses, fazer trabalhos voluntários e participar de estágios.

### Método de Inscrição

O período de inscrição é do dia 15 de JUNHO (TER) à 15 de JULHO (QUI) ( excluindo os sábados e domingos) deverá apresentar os documentos necessários na Seção de Estudos Permanentes e fazer a inscrição neste departamento.

- ※ O formulário poderá ser adquirido na Seção de Estudos Permanentes, nos Centros de Desenvolvimento Regional, na Matriz do Centro de Intercâmbio do Cidadão, anfiteatros (kaikan), na recepção da Prefeitura do prédio leste 1 andar ou poderá fazer download diretamente na HomePage da Prefeitura.
- ※ Em primeiro lugar faça a avaliação da Base Padrão da Renda Familiar e certifique que você se enquadra nas condições elegíveis para após organizar os documentos necessários e fazer a inscrição.

### Como é determinado o beneficiário

Baseado nas Normas do Auxílio Estudantil da Cidade de Konan, o beneficiário será determinado pela Comissão de Seleção. O resultado será comunicado por via correio para cada candidato.

- ★ **Informações minuciosa sobre a Base Padrão da Renda Familiar ou dos documentos necessários estão detalhados na folha de inscrição.**



## Consultas diversas

( Soudan )

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

### ● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ✚ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ✚ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ✚ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

### ● Associação Internacional ●

**Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyokai**  
☎ 0748-75-3226

〒520-3214  
Shiga-ken Konan-shi Umekage-cho 3 - 1 3F

**Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai**  
☎ 077-523-5646

〒520-0801  
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1- 1 -20  
Piazza Ohmi 2F

### ● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

**Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta**  
☎ 077-521-5421

〒520-3214  
Shiga-ken Otsu-shi Umabayashi 1 - 3 - 10  
Shiga Bldg 5F

### ● Agência pública de estabilização no trabalho ●

**HELLO WORK - Koka**  
☎ 0748-62-0651

〒528-0031  
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

## Banco de troca

( "Koukan Ginkou" )

Prefeitura (prédio leste)  
Seção do meio ambiente  
(Kankyokai)  
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados.

E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### Ofereço

- Mesa de estudos (feminino)
- Uniforme masculino para "Shimoda Shougakkou" (125cm)
- Hashi infantil para canhoto
- Tela de segurança para aquecedor
- Sabonete para bebês
- Bicicleta elétrica (feminino)
- Tapete



### Procuo

- Roupas infantis masculinas (70cm~90cm)
- Piano (eletrônico)
- Uniforme (130cm · 140cm) para "Mito Shougakkou"
- Uniforme de educação física (130cm) para "Mito Shougakkou"
- Teclado
- "Burasagari kenkouki" – equip. de exercícios
- Uniforme de educação física (140cm) para "Bodaji Kita Shougakkou"
- Uniforme feminino e uniforme de educação física (155cm ~ 160cm) para "Kousei Chuugakkou" e "Kousei Kita Chuugakkou"
- Uniforme masculino (160cm) para "Ishibe Chuugakkou"
- Panela de cozimento à vapor
- Mesa e cadeira de Jardim (de madeira · bancada)
- Calça de educação física para "Ishibe Shougakkou"

## ●A influência dos Hábitos Alimentares na Mastigação Infantil ●

Partindo do princípio que a mastigação é uma função fundamental para um bom desenvolvimento da motricidade oral e que esta é influenciada diretamente pelos hábitos alimentares, a cidade de Konan está com o 「Projeto Saúde Konan 21 e Projeto de Desenvolvimento de Hábitos Alimentares」 ( a duração do projeto são de 10 anos com início em 2008 ) sendo um dos objetivos 「a melhora da qualidade na mastigação infantil( objetivo de 25,0 %)」

### O que têm de bom em mastigar corretamente?

1. Previne a obesidade (alimentos de baixa caloria que necessitam de mastigação, não se alimenta demasiadamente ao mastigar bem).
2. Sente o sabor (sente sabor ao mastigar bem)
3. Pronúncia correta das palavras ( ao 「Mastigar」 ou 「Falar」 movimenta o mesmo músculo bucal)
4. Uma boa atividade cerebral ( a quantidade de fluxo sanguíneo para o cérebro aumenta )
5. Previne problemas dentários ( aumenta a quantidade de saliva e a mesma ajuda na purificação e estimula a gengiva)
6. Previne o cancer (Saliva inibi o efeito cancerígeno)
7. Facilita o trabalho gastrointestinal ( triturando bem os alimentos facilita a digestão )
8. Motricidade Oral ( desenvolve força na mastigação )

### Que tipo de alimento é recomendável ?

1. Fervidos ( legumes cozidos )
2. Alimentos cozidos ( Alimentos de soja )
3. Sopa de missô com moluscos ( frutos do mar )
4. Sauro (Sanma) grelhado ( peixes )
5. Arroz Cozido
6. Batata ( Batatas em geral )
7. Surume ( tipo de aperitivos feitos de lulas secas ) ( pois a necessidade de mastigar com os dentes do fundo)
8. Bardana Crocante( Kimpira Gobou) (legumes crocantes)

Alimentos indicados não são alimentos 「duros」 são alimentos que induz a mastigar várias vezes. Outros alimentos que não precisam mastigar muito como ( calóricos tipo fast-food ), curry rice ( kare raisu) com legumes extremamente moles ( derretidos ), sanduíches etc., que tal mudar um pouco colocando ingredientes que necessitam ser mastigados e não engolidos. Isso não é somente para as crianças este conselho é válido para os adultos também.

## Informações do Ishibe Iryo Center

Prefeitura (prédio oeste )  
Centro Médico de Ishibe  
(Ishibe Iryo Center )  
TEL.: 77-4100

## ●Notificação do Departamento de Dermatológico do Centro Médico Municipal de Ishibe●

A partir de MAIO todas as quarta-feira haverá plantão no departamento de Dermatologia.

Horário 16:30 às 18:00

※ As consultas de plantão da 1ª, 3ª, 5ª segunda-feira de todos meses continuarão

### ● Livro de saúde materno infantil ●

#### BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs  
Local: Centro de saúde  
Levar: Carimbo (Inkan)



Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

### ● Aulas (classes) ●

#### MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
<b>29 de Junho (TER)</b>	responsáveis e bebês nascidos em <b>Janeiro de 2010</b>

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

Avental

Toalha de banho

Coisas do bebê (leite, fralda, chá, etc)

#### MAMA PAPA KYOUSHITSU

Para gestantes (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
<b>25 de Junho (SEX)</b>	<b>Gestantes de 6 ~ 8 meses</b> e familiares

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

### ● Doação de Componentes Sanguíneos ●

**Data e Horário:** 16 de Junho (QUA) das 10:00 ~ 15:00

**Local:** Centro de Saúde de Ishibe

**Elegível:** 18 anos ~ 69 anos de idade

Quem não poderá ser um doador:

- Há casos em que não poderemos aceitar a doação por causa do histórico de viagens.
- Acima de 40 anos e fez o exame ECG no ano passado.
- Doadores acima de 65 anos só poderão doar se teve experiência de doação entre 60 ~ 64 anos.

**Levar:** Carteira de doador, documento de identificação ( carteira de habilitação ou seguro de saúde )

**Reservas:** até dia 11 de junho no centro de saúde

### ● Exame de saúde infantil ●

#### NYUUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Fevereiro de 2010	22 de Junho (TER)
10 meses	Agosto de 2009	30 de Junho (QUA)
1 ano e 6 meses	Novembro de 2008	18 de Junho (SEX)
2 anos e 6 meses	Novembro de 2007	11 de Junho (SEX)
3 anos e 6 meses	Novembro de 2006	10 de Junho (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

### ● Encefalite Japonesa ●

#### Vacina Preventiva da Encefalite Japonesa

Até então a cidade estava incentivando a vacina preventiva da encefalite japonesa por vários fatores, porém, à partir deste ano o Ministério de Trabalho e Bem Estar Social gostaria que incentivássemos de forma mais agressiva relacionado as crianças com 3 anos de idade. Maiores informações diretamente no Centro de Saúde ou na homepage da cidade.

### ● Exame de Câncer do Estômago ●

**Objetivo:** Pessoas nascidas até o dia 31/MAR/1971.

**Inscrição:** 9/JUN à 15/JUN(TER) 8:30 às 17:00 no Centro de Saúde. (É possível fazer reservas pelo telefone).※ pessoas que fizeram a inscrição uma semana antes do exame chegará um Hagaki, por favor, trazer o hagaki no dia do exame.

**Valor:** 1,000 ¥ acima de 65 anos é gratuito.

Maiores informações pelo informativo do centro de saúde, homepage ou diretamente no Centro de Saúde. No Centro de Saúde contamos com uma intérprete em português.

# Deslizamento de terra

## ● O que provoca este fenômeno ●

Embora a ação da gravidade sobre as encostas demasiadamente inclinadas seja a principal causa dos deslizamentos de terra existem outros fatores para provocar este desastre como:

1. A erosão pelos rios, ventos e ondas oceânicas cria encostas demasiadamente inclinadas.
2. O excesso de peso por acumulação de água proveniente de chuva e taifu, pilhas de resíduos criado pelo homem podem também acumular tensões sobre encostas frágeis até à sua falência.

## ● O que é deslizamento de terra ●

Os deslizamentos são uma forma de movimento de massa, que envolvem o desprendimento e transporte de solo e/ou material rochoso vertete abaixo, normalmente induzidos pela gravidade. Esses desastre pode ocorrer em questão de minutos. As rochas e os sedimentos se separam e se movem rapidamente morro abaixo. Seria possível pensar em algo como um cartaz colado na parede com fita adesiva. Ele ficará preso, a menos que forças externas atuem sobre ele. Ma se um peso extra for colocado no cartaz, ou se a fita que o prende molhar a conexão ficará fraca e ele cairá.

## ● Zonas Perigosas da Região ●

No mapa da cidade ( No momento é possível visualizar somente no site em japonês. Em breve será possível certificar no site em português.) as zonas em amarelo são regiões com possibilidade de deslizamento e zonas em vermelho são a região de grande perigo à população com deslizamento de construções etc.

## ● Itens importantes ●

1. Certifique com antecedência locais para o abrigo.
2. Em caso de desastre nem sempre a família estará junta, por este motivo combine e certifique o local de abrigar e rua que irá usar para a fuga.
3. Deixe uma mochila pronta com itens necessários como alimento não perecível, água, pilhas, rádio portátil etc. para poder fugir com rapidez ( cópia de documentos é recomendável.
4. Em caso de chuva fique atento no noticiário em caso haja uma área em perigo será anunciado à população pelo site Comunicado de Deslizamento de Terra da Provincia de Shiga.
5. Use sapatos e pedaço de madeira comprida para verificar o local onde pisa principalmente em caso de enchentes.
6. Na medida do possível não fuja sozinho e não use o carro.
7. Acompanhe sempre a criança e o idoso

# Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados) .

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta:

Prazo de reserva		Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	4 de Junho (SEX)	8 de Junho (TER)
	18 de Junho (SEX)	22 de Junho (TER)
	25 de Junho (SEX)	29 de Junho (TER)

# Informações do centro de reciclagem ( Calendário do Lixo )

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

## 6 JUNHO

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.



- Ishibe higashi
- Ishibe chuuou nishi
- Miya no mori
- Houraizaka
- Ishibe minami
- Higashitera
- Nishitera

- Shoufukuji
- Midori no mura
- Oumidai
- Kitayamadai
- Mikamidai rando
- Haiweisaidotaun
- Bodaiji
- Iwatani

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
		1 MOERU	2 BIN	3 KOSHI-KOFU	4 MOERU	5
6	7 PURA	8 MOERU	9 PET	10 CAN	11 MOERU	12
13	14 PURA	15 MOERU	16 MOENAI	17 OOGATA	18 MOERU	19
20	21 PURA	22 MOERU	23 PET	24 CAN	25 MOERU	26
27	28 PURA	29 MOERU	30 BIN			

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
		1 MOERU	2 PET	3 CAN	4 MOERU	5
6	7 PURA	8 MOERU	9 MOENAI	10 OOGATA	11 MOERU	12
13	14 PURA	15 MOERU	16 PET	17 CAN	18 MOERU	19
20	21 PURA	22 MOERU	23 BIN	24 KOSHI-KOFU	25 MOERU	26
27	28 PURA	29 MOERU	30 PET			

- Mikumo
- Myoukanji
- Yoshinaga
- Natsumi
- Hari
- Rumon kousei
- Chuuou
- Hiramatsu
- Koujibukuro

- Asakuni
- Iwane higashiguchi
- Iwane higashi
- Iwane nishi
- Iwane hanazono
- Danchi kita
- Danchi naka
- Danchi minami
- Shimoda higashi
- Shimoda nishi
- Shimoda minami
- Ootani
- Shimoda kita
- Nakayama
- Midorigaoka
- Shoufuen

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
		1 MOERU	2 MOENAI	3 OOGATA	4 MOERU	5
6	7 PURA	8 MOERU	9 PET	10 CAN	11 MOERU	12
13	14 PURA	15 MOERU	16 BIN	17 KOSHI-KOFU	18 MOERU	19
20	21 PURA	22 MOERU	23 PET	24 CAN	25 MOERU	26
27	28 PURA	29 MOERU	30 MOENAI			

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
		1 MOERU	2 PET	3 CAN	4 MOERU	5
6	7 PURA	8 MOERU	9 BIN	10 KOSHI-KOFU	11 MOERU	12
13	14 PURA	15 MOERU	16 PET	17 CAN	18 MOERU	19
20	21 PURA	22 MOERU	23 MOENAI	24 OOGATA	25 MOERU	26
27	28 PURA	29 MOERU	30 PET			